

Take a stroll to view the pearls of Jugend style in Helsinki

The finest Jugend style sights are to be found along this route in the very centre of Helsinki.

Прогулка по Хельсинки в стиле модерн

Наш маршрут познакомит вас с самыми яркими достопримечательностями города Хельсинки, созданными в стиле модерн.

6 THE RAILWAY STATION • ЗДАНИЕ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ВОКЗАЛА

Rautatientori • Пл. Раутатентори

ARCHITECT
ELIEL SAARINEN 1914
АРХИТЕКТОР
ЭЛИЭЛЬ СААРИНЕН 1914

The building represents the finest architectural achievements of its era, and its clock tower, in particular, is one of the symbols of Helsinki. The monumental sculptured façades and the torchbearers, which are especially dear to the Finnish people, as well as the airy interior halls with vaulted ceilings emphasise the building's special character.

Здание вокзала, и особенно его башня с часами, один из лучших представителей в архитектуре своего времени, являются символами города. Украшающие фасад монументальные скульптуры с факелами, дороги каждому жителю Финляндии. Просторные залы со сводчатыми потолками подчеркивают особый статус здания.

5 THE SEURAHUONE HOTEL • ОТЕЛЬ «СЕУРАХУОНЕ»

Kaivokatu 12 • Ул. Каивокату д. 12

ARCHITECT ARMAS LINDGREN 1913 • АРХИТЕКТОР АРМАС ЛИНДГРЕН 1913

This building, designed for the life insurance company Kaleva, also accommodated the Seurahuone Hotel, which is still there today. The corner building, with its natural stone surface, hides an elegant Central European interior. The spectacular restaurant has an air of luxury from days long gone past.

В здании проектированном для страховой компании «Калева» разместился также отель «Сеурахуоне», который располагается здесь и по сей день. Угловой дом с фасадом из природного камня скрывает в себе элегантные внутренние помещения в среднеевропейском стиле. Красивый зал ресторана напоминает о изяществе прошлого.

4 THE LUNDQVIST HOUSE • ДОМ ЛУНДКВИСТА

Aleksanterinkatu 13 • Ул. Александеринкату д. 13

ARCHITECT SELIM A. LINDQVIST 1900
АРХИТЕКТОР СЕЛИМ А. ЛИНДКВИСТ 1900

This was the first Finnish building designed entirely as office space; it has rich ceiling decorations and mosaics referring to the past, however, its building techniques were state of the art. The façades and ballast framework were separated, to enable the windows to be constructed as large as possible and to lighten the appearance of the house.

Первое в Финляндии здание проектировалось специально для торговых фирм. Богато украшенные лепниной и мозаикой стены здания напоминают о прошлом, а в техническом отношении это здание стало самым современным. Фасад и несущие конструкции каркаса были отделаны друг от друга, что позволяло максимально увеличить оконные проемы и придать облику здания легкость и воздушность.

3 THE POHJOLA BUILDING • ДОМ ПОХЬЕЛА

Aleksanterinkatu 44 • Ул. Александеринкату д. 44

ARCHITECTS GESELLIUS-LINDGREN-SÄÄRINEN 1901 • СКУЛЬПТОРЫ HILDA FLÖDIN
АРХИТЕКТОРЫ ГЕСЕЛИУС, ЛИНДГРЕН И СААРИНЕН 1901 • СКУЛЬПТОР ХИЛЬДА ФЛОДИН

The exterior of the Pohjola building, a fire insurance company, was designed by the most significant and internationally renowned Finnish architect company of the period. This palace, built in the National Romantic style, is faced in rough natural stone, and it was astonishing in the Finland of those days and attracted huge attention after its completion. The motifs in the façade reflect the Nordic nature and mythology, some of which are strikingly exotic.

Здание для Страховой компании Похьёла проектировалось в то время самым известным в мире архитектурным бюро Финляндии. Этот дворец с отделкой шероховатым гранитом, построенный в стиле национально-романтизма был новинкой в Финляндии, и сразу привлек к себе внимание. В декоре фасада использованы самые причудливые фольклорные и природные мотивы северного края.

2 THE HELSINKI STOCK EXCHANGE BUILDING • ЗДАНИЕ БИРЖЫ

Fabianinkatu 14 • Ул. Фабианинкату д. 14

ARCHITECT LARS SONCK 1911
АРХИТЕКТОР ЛАРС СОНК 1911

The sturdy light granite walls radiate a composed dignity, assuring confidence. You can peek through a glass door into the medieval courtyard with walls rhythmically dotted with romantic balconies.

Массивные стены, выполненные из светлого гранита, выражают спокойствие и сдержанное достоинство. Через стеклянные двери можно заглянуть во дворик в средневековом стиле с романтическими балконами.

7 THE FINNISH NATIONAL THEATRE • ФИНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ТЕАТР

Rautatientori • Пл. Раутатентори

ARCHITECT ONNI TARJANNE 1902
АРХИТЕКТОР ОННИ ТАРЬЯННЕ 1902

The National Theatre was one of the first public buildings in Helsinki to display prominently the Jugend style. The main façade, constructed of domestic granite and soapstone, contains several interesting decorative motifs, such as the graceful metallic dandelions in the balcony rails.

Здание Национального театра стало одним из первых общественных зданий в городе Хельсинки, в котором наиболее полно представлен стиль модерн. Его фасад, выполненный из финского гранита и горшечного камня, украшен многообразным декором – так, например, поручни балконов увиты очаровательными одуванчиками.

8 THE INSTITUTE OF PHYSIOLOGY • ЗДАНИЕ КАФЕДРЫ ФИЗИОЛОГИИ

Siltavuorenpenger 20 • Наб. Силтавуоренпенгер д. 20

ARCHITECT GUSTAF NYSTRÖM 1905
АРХИТЕКТОР ГУСТАВ НЮСТРЁМ 1905

The building, originally designed to house the Institute of Physiology of the University of Helsinki, provides a grand finish to Snellmaninkatu. The owl of Minerva, the goddess of wisdom, observes passers-by from the top of the façade.

Проект здания, парадно венчающего улицу Снеллмана, разрабатывался для факультета физиологии хельсинкского университета. Сова Минервы, богини мудрости, внимательно следит сверху за прохожими.

11 KALLIORONJA • ДОМ «КАЛЛИОПОХЬЯ»

Liisankatu 9 • Ул. Лиулисанкату д. 9

BUILDING CONTRACTOR JOHN WERNER LEHTINEN 1907
ЗОАЧИЙ ДЖОН ВЕРНЕР ЛЕХТИНЕН 1907

This grand block of flats is decorated by a corner tower, bay windows of different sizes and balconies vividly dotted in the façade. The side facing Meritullinkatu has a wonderful gate decorated by cow lilies.

Большой жилой дом украшают угловая башня, разнообразные эркеры и асимметрично расположенные балконы. Портал со стороны улицы Меритуллинкату украшен веселыми кувшинками.

10 KALERVO • КАЛЕРВО

Liisankatu 12 • Ул. Лиулисанкату д. 12

BUILDING CONTRACTOR HEIKKI KAARTINEN 1908
ЗОАЧИЙ ХЕЙККИ КААРИНЕН 1908

This stylish block of flats is a fine example of the late Jugend style. The accentuated vertical lines and the skilfully shaped tower give the corner building great posture.

Это стильное здание является прекрасным примером позднего модерна. Подчеркнуто строгие прямые линии и искусно скомпонованная башня придают стать всему зданию.

9 THE WILKMAN HOUSE • ДОМ ВИАКМАНА

Liisankatu 16 • Ул. Лиулисанкату д. 16

ARCHITECT VILHO RENTTILÄ 1904
АРХИТЕКТОР ВИАХО РЕНТТИЛА 1904

This castle-like residential building is decorated by amusing gilded cockerels and curvilinear ferns. A magnificent tower, topped by a cone, rises up above the largest apartment.

Фасады жилого дома, внешне более напоминающего замок, украшены забавными золотыми петушками и выходящим напоротником. Массивная башня конусной формы на фасаде возвышается над самой большой квартирой этого дома.

12 ELISABETH • ЭЛИЗАБЕТ

Meritullinkatu 19 • Ул. Меритуллинкату д. 19

ARCHITECT GUSTAF ESTLANDER 1903
АРХИТЕКТОР ГУСТАФ ЭСТАЛАНДЕР 1903

This beautiful yellow block of flats, plastered in pebbledash, is uncluttered and calm. Its romantic corner balconies are reminiscent of bygone days.

От этого здания, покрытого штукатуркой мягкого жёлтого цвета веет спокойствием и уютом. Романтические угловые балконы напоминают о былых временах.

13 MERITULLINKATU 15 • УЛ. МЕРИТУАЛИНКАТУ Д. 15

ARCHITECT GUSTAF ESTLANDER 1906
АРХИТЕКТОР ГУСТАФ ЭСТАЛАНДЕР 1906

The charming gate with its oriental air is framed by geometrical plaster mouldings and ribbons made of natural stone. The entrance, with its iron gate and stairs, emphasize the picturesque impression.

Симпатичный портал здания украшает геометрически выверенное сочетание природного камня и оштукатуренной поверхности, выполненное в восточном стиле. Кованая решетка ворот и наружная дверь удачно дополняют созданный ансамбль.

14 STÄDET • СТАДЕТ

Meritullinkatu 9 • Ул. Меритуллинкату д. 9

ARCHITECT USKO NYSTRÖM 1904
АРХИТЕКТОР УСКО НЮСТРЁМ 1904

The building is an original combination of refined balconies and primitive simplistic natural stone decorations, the most elaborate of which is the name of the house, located on the side of Rauhankatu.

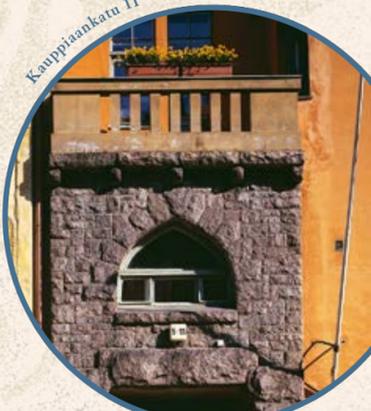
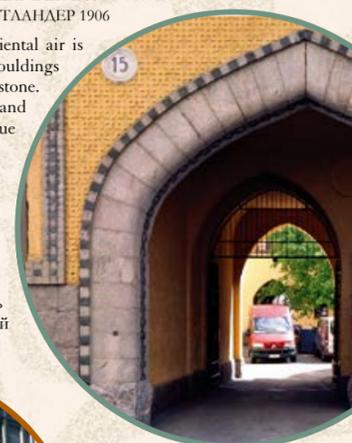
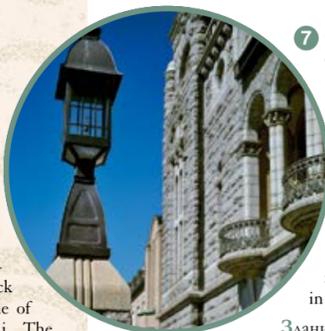
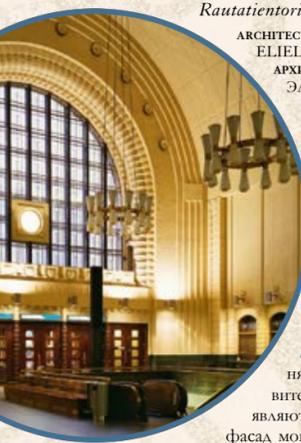
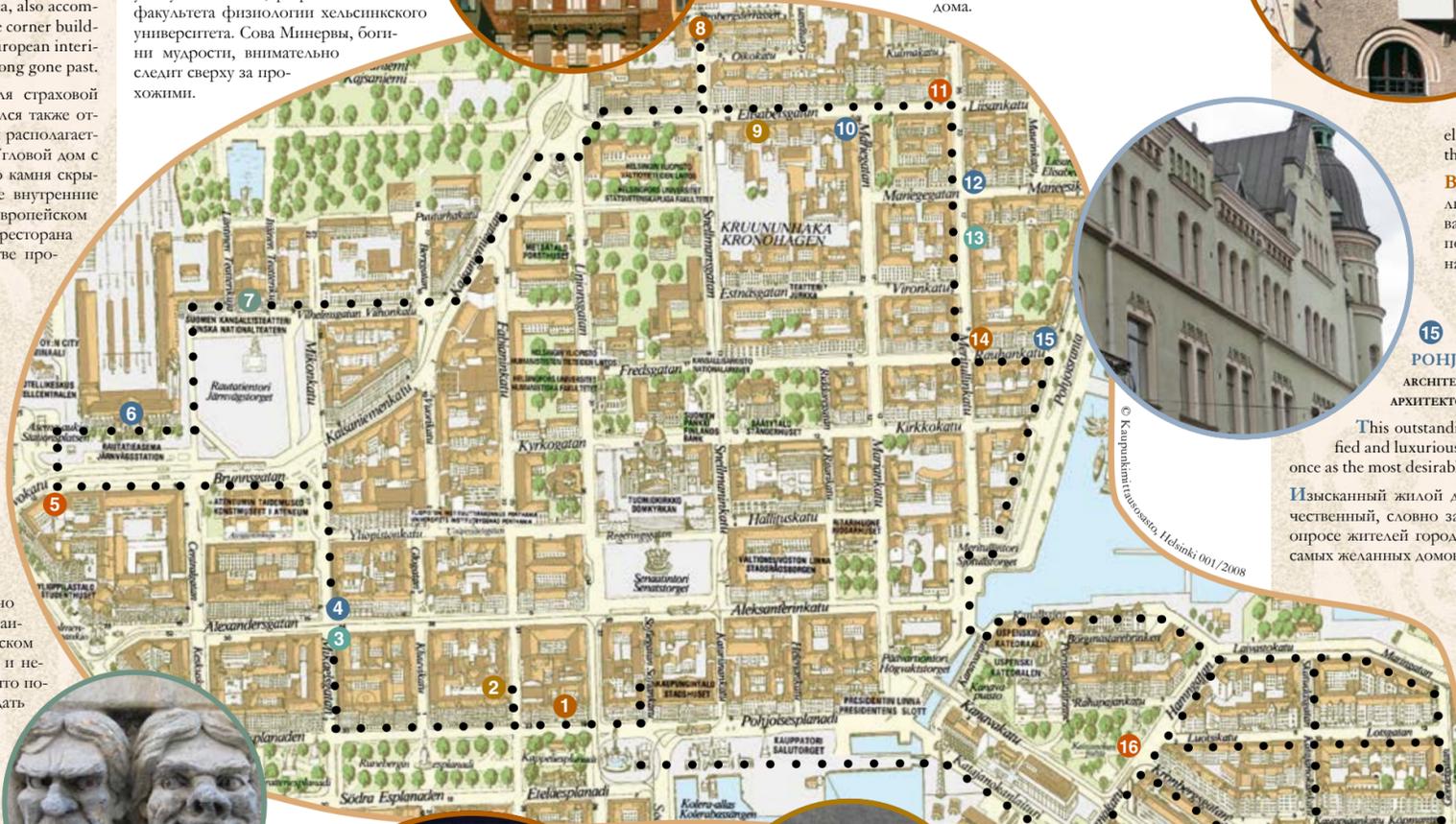
В этом здании объединены изысканные причудливые балконы и природный камень, использованный в декоре, один из элементов которого, расположенный со стороны улицы Рауханкату, и дал название дому.

15 POHJOISRANTA 10 • УЛ. ПОХЬИСРАНТА Д. 10

ARCHITECTS ONNI TÖRNQVIST AND LARS SONCK 1900
АРХИТЕКТОРЫ ОННИ ТЁРНКВИСТ И ЛАРС СОНК 1900

This outstanding residential building resembles a dignified and luxurious romantic castle. The house has been voted once as the most desirable residential house in Helsinki.

Изысканный жилой дом на набережной, серьезный и величественный, словно замок эпохи романтизма. Однажды, при опросе жителей города, это здание было признано одним из самых желанных домов в Хельсинки.



16 KATAJANOKKA • РАЙОН КАТАЯНОККА
“The most peculiar and amusing area of our capital” is how Katajanokka was described as early as 1903. The Jugend style blocks, constructed between 1901 and 1910, are unique in the world. Along the streets of this multi-faceted neighbourhood, you can admire the pastel-coloured walls and rich shapes of the towers, bay windows and windows. You can find imaginative decorations and charming images of Finnish flora and fauna on the gates, doors, under the eaves and along the rooftops. Keep your eyes open!

«Самый удивительный и самый забавный район нашего города» – так описывали район Катаянokka уже в 1903 году. Кварталы, застроенные в 1901–10 гг. в стиле модерна, поистине уникальны. По улицам это многоликое и в то же время единое стильное района можно бродить часами и любоваться стенами домов, причудливыми башенками, эркерами и окнами. Финская природа подарила этим зданиям неисчерпаемую палитру декора – фигуры животных и очертания растений видны в обрамлении порталов, карнизов и на крышах – надо лишь приглядеться!